

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Джамаева Анна Саранговна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	канд. педаг. наук, доцент Виноградова Елена Владимировна

Тема выпускной квалификационной работы: Перевод театральных рецензий

Автор выпускной квалификационной работы: Джамаева Анна Саранговна

Научный руководитель выпускной квалификационной работы: к.п.н., доцент кафедры теории и практики перевода Виноградова Елена Владимировна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

Актуальность темы исследования. Проблематика перевода театральных рецензий изучена в малой степени. Несмотря на то, что некоторые аспекты данной проблемы неоднократно становились предметом анализа и изучения, целенаправленного исследования перевода театральной рецензии, как жанра критической статьи в паре английский-русский не проводилось. Наше исследование представляет собой попытку комплексного анализа театральной рецензии с точки зрения перевода.

Цель работы: выявить основные трудности перевода текстов театральных рецензий, предложить способы преодоления этих трудностей на основе переводческого анализа текстов рецензий на театральные постановки из англоязычных и русскоязычных газет и электронных изданий.

Задачи:

- рассмотреть понятия «театрального дискурса» и «театральной критики» как жанра театрального дискурса;
- выявить основные характеристики текста театральной рецензии как вида жанра критической статьи;
- рассмотреть структурные и лингвистические характеристики текста театральной рецензии;
- уточнить алгоритм переводческого анализа текстов театральных статей;
- проанализировать лексические и грамматические трудности перевода

текстов театральных рецензий на основе переводческого анализа текстов театральных рецензий;

– определить стратегии, применяемые для преодоления трудностей перевода.

Научная новизна: впервые анализируются и описываются стратегии перевода театральных рецензий из англоязычных изданий на русский язык

Теоретическая значимость работы заключается в том, что в ней выявляются основные структурные и лингвистические характеристики театральной рецензии как особого вида жанра критической статьи, изучаются основные характеристики текста театральной рецензии на английском и русском языках, выявляются потенциально сложные случаи для перевода и предлагаются способы преодоления переводческих трудностей.

Практическая ценность работы состоит в выявлении типичных трудностей перевода театральных рецензий, в разработке конкретных рекомендаций по преодолению переводческих трудностей при работе с текстами данного жанра, а также в возможности использования материалов и результатов исследования при разработке курсов по теории и практике перевода, стилистике, теории дискурса, лингвистике текста.

Результаты исследования: Рассмотрены основные характеристики жанра театральной рецензии. Выделены виды театральных рецензий в соответствии с их структурой, выделены рецензии, не включающие в себя оценочную часть. Выявлено, что театральная рецензия имеет определенную структуру и включает в себя два коммуникативных блока: оценочный и информационный. При самостоятельном переводе англоязычных рецензий сложность заключалась в том, что без переводческого анализа текста театральной рецензии перевод был неудовлетворительный. Проблемы перевода возникали, так как театральная рецензия насыщена стилистическими средствами, лингвокультурологическими реалиями, сленгом. При переводе театральных рецензий на РЯ необходимо применять разнообразные переводческие стратегии, в первую очередь, переводческие трансформации. Перевод театральных рецензий является достаточно сложной задачей, так как переводчику необходимо максимально воссоздать экспрессивный, яркий характер театральной рецензии в переводе и постараться сохранить исходные смыслы, заложенные в исходном тексте.

Рекомендации: использовать материалы и результаты исследования при разработке курсов по теории и практике перевода, стилистике, теории дискурса, лингвистике текста на факультетах, занимающихся подготовкой бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика», специалитета 45.05.01 «Перевод и переводоведение», магистратуры 45.04.02 «Теория перевода и межкузыковая коммуникация»